

f
497.63097274
C3275
cartilla



CARTILLA
MIXTECA

En el idioma mixteco
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

PIEMAHEN

196





taǎ-r

tee taǎ-r.

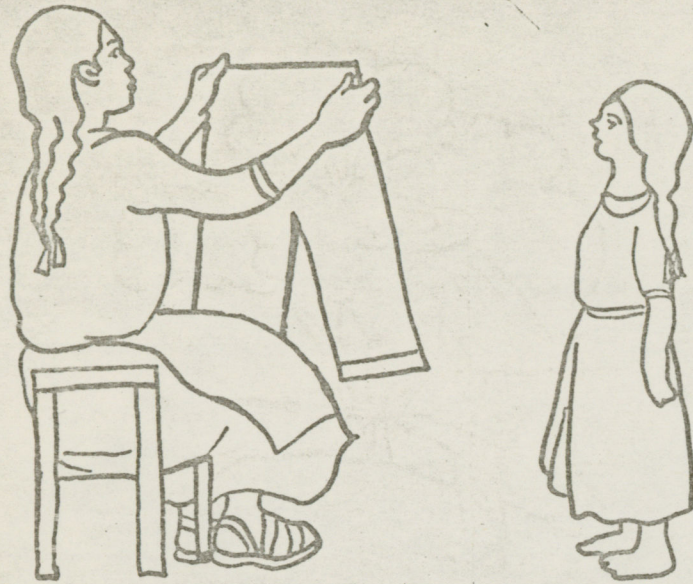
te tee-r.

tee-r yīhī taǎ-r.

taǎ-r
aa

aa	ee
taǎ-r	tee-r

taǎ-r
tee-r



xee xatŭ

xee xatŭ.
 xee xatŭ taă-r.
 xata-r xatŭ.
 xata-r xatŭ xee taă-r.

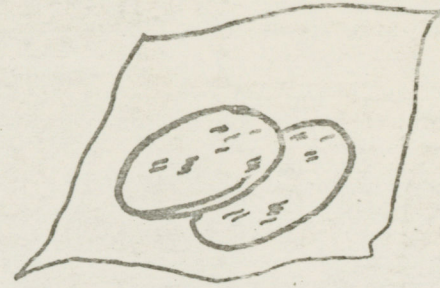
xee
ee

ee	ee
xee	tee-r

xee
tee-r

tee-r
taă-r

xee
xaa-r



uŭ taxatu

xaa-r taxatu.
 xaa-r taxatu xīhī taă-r.
 xax vaha taxatu.

uŭ
 u

u
 uŭ

u
 xatŭ

u
 tuu-r

tuu-r
 tee-r

xatŭ
 tutŭ

xīhī taǎ-r
taǎ-r

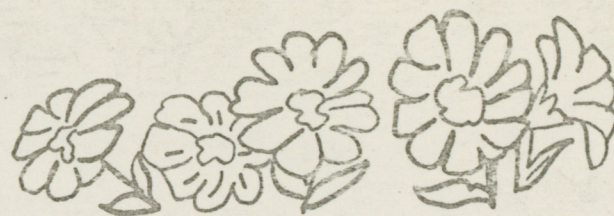
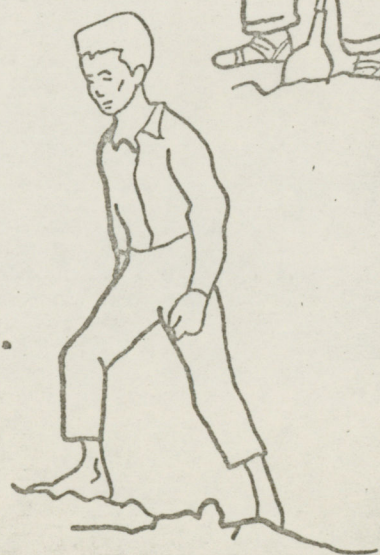
xaa-r.
xaa-r xīhī taǎ-r.

tee-r.
tee-r xīhī taǎ-r.

tuu-r.
tuu-r xīhī taǎ-r.

xate taǎ-r.
xate-r xīhī taǎ-r.

xexee taǎ-r.
xexee-r xīhī taǎ-r.



itǎ

io itǔ xec taǎ-r.
io itǎ nu itǔ.
io itě nu itǔ.
xate-r xīhī taǎ-r nu itǔ xee.

itǎ

i

i

itǎ

i

itě

i

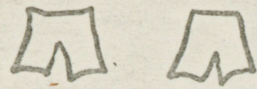
itǔ

itǎ.

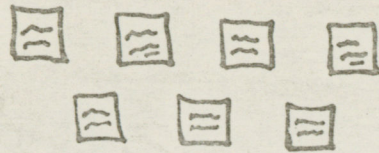
itě

itǔ

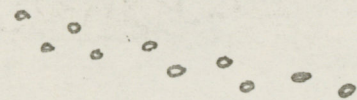
io uŭ xatŭ.



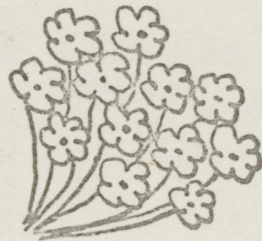
io uxă tutŭ



io uxŭ tată.



io uxŭ uŭ ită.



ită
uxă

uxă
uxŭ

io uxŭ ită nu taxa.

taxi taă-r uxă ită.
te taxi-te uŭ iti.

xaxi taă-r taxatu.



cahu-te

cahu taă-r tutŭ.
te cahu-r tutŭ.
cahu-r tutŭ xihŭ taă-r.

cahu-te
ca

ca
cahu-te

cu
cuxi-te

io uũ taxatu.
caxi taã-r taxatu.
te caa-r taxatu.
caa-r tute tucu.



xica taã-r nu itũ icu.
tee-te te xita-te.
te xica-r xĩhĩ-te.



caxi-te
xaxi-te
taxi-te

icu
itũ



quicũ-ña

quicũ dihĩ-r.
quicũ-ña te xita-ña.
quicũ-ña xatũ xee taã-r.

quicũ-r
qui

qui
quicũ-r

que
quee-r

quixi-te
caxi-te

quee-r
caa-r

quicũ-ña
quicũ

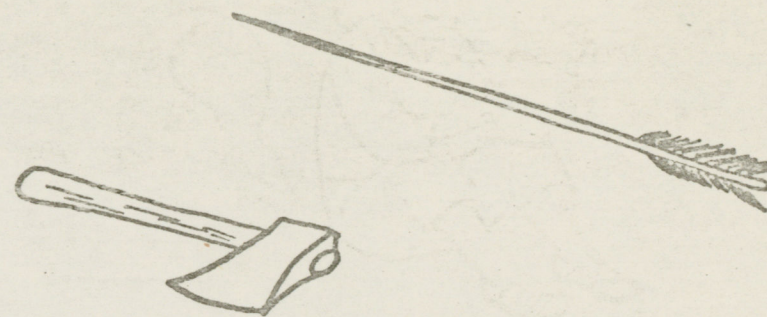
quicũ
quicũ-ña
quicũ-te
quicũ-r

xica
xica-ña
xica-te
xica-r

taxi
taxi-ña
taxi-te
taa-r

quicũ-r xĩhĩ dihĩ-r.
xatũ xee quicũ-r.
te xata-r xatũ xee.

quicũ dihĩ-r xatũ xee icu.
te taxi-ña xatũ xee.



taã-r tee cuxi.
te xee cuxi taã-r.
xee caã taã-r.



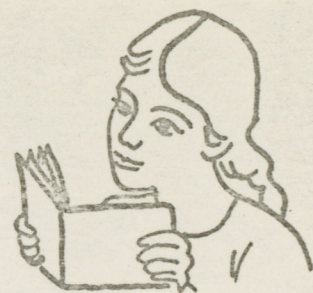
xatũ xee taxi dihĩ-r icu.
te taxi-ña taxa xee.
xita dihĩ-r icu.



taxi-te uũ tutũ.
te taxi-te uxã iti.
te taxi-te uxĩ itã.



xita taã-r nu itũ.
io itã. io itẽ.
xate taã-r itẽ nu itũ.
xita-te.



cahu dihi-r tutũ.
taxi-ña tutũ.
te cahu-r tutũ.



quicũ dihi-r.
tuu-r xĩhi-ña.
quicũ-ña xatũ xee taã-r.
quicũ-r tucu.
te taã-r, quicũ-te tucu xatũ.

xīhī taā-r
xīhī-te

xīhī dihi-r
xīhī-ña

xīhī-te
xīhī-ña
xīhī-r

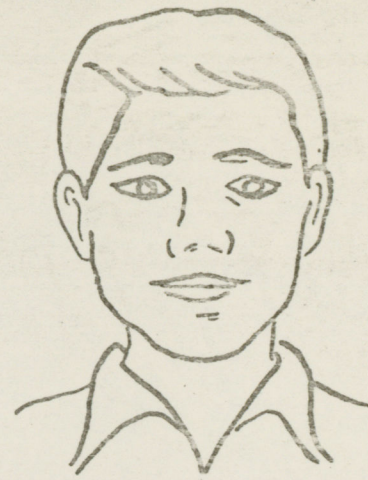
xica-r xīhī-te
cahu-r xīhī-te

caxi-te xīhī-r
tee-te xīhī-r

quicū-r xīhī-ña
xaa-r xīhī-ña

quixi-ña xīhī-r
cata-ña xīhī-r

cahu-ña xīhī-te
cahu-te xīhī-ña



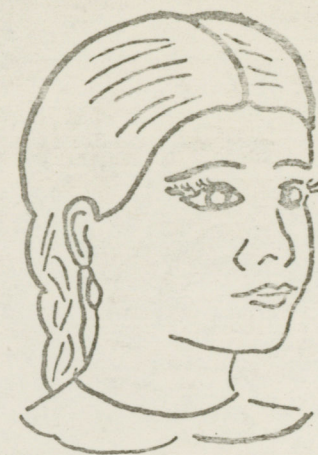
nani-da Ritu

nani-da Ritu.
xica-da xīhī taā-da nu itū.
tee-da xīhī-s.
xate-da itē xīhī-s.

nani-da
na

na	ne	ni	nu
nani-da	nehe-da	nini-da	nuu-da

uũ-s xica nu itũ dihĩ-r.
 inã xaxi itũ-ña.
 uũ inã io.
 te xica taã-r xĩhĩ dihĩ-r
 nu itũ.
 tee-s inã.



nani-da	nunĩ	nee	itã
xaxi-da	tutũ	xee	inã

nani-da Caretina

xĩhĩ-s\	tee-s
xĩhĩ	tee

tee	quicũ	cunu	nani
tee-s	quicũ-s	cunu-s	nani-s

nani-da Caretina.
 quicũ-da xĩhĩ dihĩ-da.
 nacate-da xĩhĩ-ña.
 calu-da xĩhĩ-ña.

nani
 nani-r
 nani-te
 nani-ña
 nani-da
 nani-s

Ritu

Caretina

taă-da

Taă-da taxi iti.

xee

Xee xatŭ-s.

io

Io ită nu itŭ.

Atata

uxă

Uxă ită io nu itŭ-r.

cuxi

Cuxi tee-s.

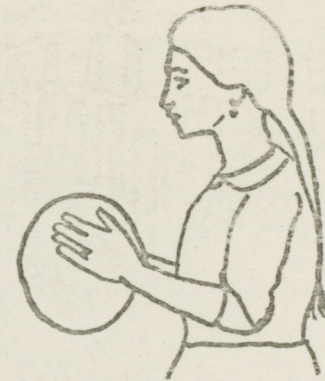
quicŭ

Quicŭ dihă-da xatŭ-da.

nani

Nani-Ńa Ana.

Tuu-Ńa Atată.



dită

Dită

Dită tee-Ńa.

Tee-Ńa dită cee-ro.

Caxi-da dită xŭŭ-Ńa.

Nani-na Ana.

dită

di

di

dită

du

dubŭ

da

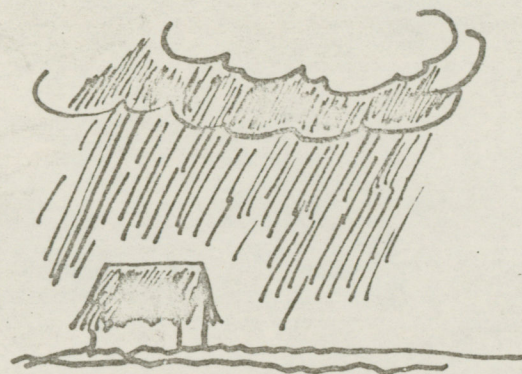
deŭ

di

quicŭ

dită	dutŭ	cada-da	icŭ
tită	tutŭ	cata-da	itŭ

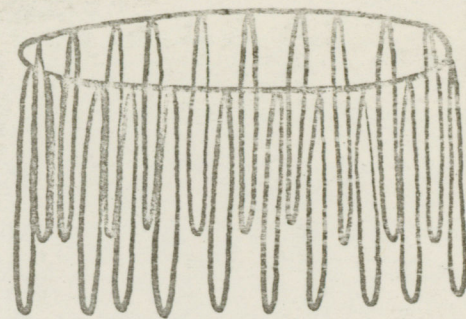
Quixi dau.
Cana dau.
Quee taxa.



Dacaduu-s xihî taă-s.
Xica-s xihî-s nu itŭ.
Te dacaduu-s xihî-s.

nini-r	quixi-ña	dacaduu-da
nini-ro	quixi-ro	dacaduu-ro

nini-ro
quixi-ro
dacaduu-ro



ocŭ iti
Ocŭ iti

Quidavaha taă-da iti.
Iti nani quidavaha-s.
Te quidavaha dihi-da tucu.
Quidavaha-ña ocŭ iti.
Te dico-ña iti.

ocŭ
o

o	o	co	o
ocŭ	doŭ	dico	io-da

Cunu-ro doő.
 Natajua-ro ită nu doő.
 Natajua-ro idŭ nu doő.
 Te dico-ro doő.

Io ocő doő.
 Io ocő diő.
 Io ocő xiő.
 Io ocő dită.
 Io ocő cuxi.

dico-s	diő	coő
xino-s	xiő	doő

ocő	xico	coő	doco
icu	xica	caă	dico



yahŭ
 Yahŭ

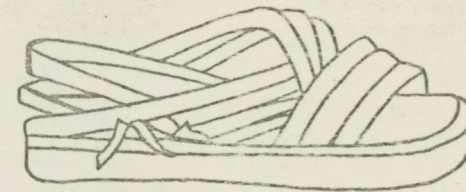
Jĕhĕ-ro yahŭ Yodocono.
 Te canehe-ro dită-ro caa-ro.
ĭNa-jĕhĕ-ro!
Juĕĕ-ro doő-ro.

ya	yo	yu
yahŭ	yodő	yutě

yaă
 yoă
 yuă

yaa-ro yuu yau
yaa-ro yuũ yaũ

yucu yoco yutu yute
yucũ yocõ yutũ yutě



ndixă
Ndixă

--Jĩhĩ-ro nu yahũ Yodocono.
Juẽẽ-ro nuni caa-ro, Ritu.
--!Nadă yahũ uũ kilo nuni?
--Uũ kilo yahũ uũ pexu.

Xee ndixă Tinu.
Ndita daũ.
Dacadu Tinu.
Te xita Tinu.
Nucuo Tinu.
Te catuu ndixă nu daũ.
iĩatuca vilica ndixă Tinu!

yo yu
dacoyo-ro cayu-r

yahũ yodõ-r yutũ yaa-ro
xatũ didõ-r tutũ xaa-ro

ndixă
ndi

ndi nda ndo nde ndu
ndixă ndacũ ndoõ ndeca ndute

ndixă	ndeca-ña
ndacũ	ndico-ña
ndoõ	ndute

ndixi
ndixĩ

Vilica dundũ-r.
Io diõ dundũ-r.
Io ndixă dundũ-r.
Unĩ dundũ-r io.



Quidavaha-s ndixă Ndixnuu.
Quidavaha-s tendacu.
Quidavaha-s ntohõ.
Quidavaha-s xiõ.
Dantuhu xa dico-s nu yahũ Ndixnuu.
Te dico-s xiõ-s San Juan tucu.

--Ritu, jĩhĩ-ro yahũ.
Jĩhĩ-ro, juẽẽ-ro ndixă.
--¿Nadă yahũ ndixă?
--Ocõ uũ pexu yahũ.

Vilica doõ taă-r.
Doõ Mundua cuu.
Te taxi-te xa cundii-r.
Vilica doõ-r.

Dico-ro tendacu nu yahũ.
Io ocõ tendacu.
Vilica tendacu xee.

ndico-ro	ocõ
dico-ro	ndoco

ndixi-na	nduu-ro
nini-na	nuu-ro

dundũ
tendacu

jĩhĩ
 jĩhĩ-r
 jĩhĩ-da
 jĩhĩ-ro
 jĩhĩ-te
 jĩhĩ-s
 jĩhĩ-ña
 jĩhĩ-n



¿Ndexu jĩhĩ-n?
 Yahũ jĩhĩ-da.

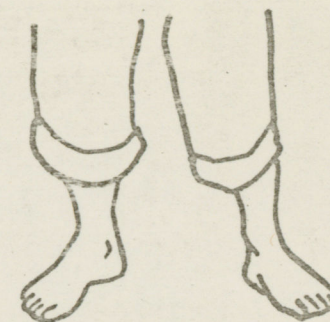
¿Ndexu jĩhĩ-n?
 Jĩhĩ-ro xa cahu-ro.

¿Ndexu jĩhĩ-ña?
 Jĩhĩ-ña yutě nacate-ña.

¿Ndexu jĩhĩ-te?
 Jĩhĩ-te nu itũ.

¿Ndexu jĩhĩ-s?
 Jĩhĩ-s yucu.

¿Ndexu jĩhĩ-n?
 Yaha-ni jĩhĩ-r.



ndaha-ro
 Ndaha-ro

xehe-ro
 Xehe-ro

Vilica dundũ-r.
 Vilica muu-i.
 Vilica ntab-i.
 Vilica xeh-i.
 Vilica dundũ-r.

ndaha	xehe
aha	ehe

aha	ehe	oho	ihĩ	uhũ
ndaha	xehe	ndohõ	ndihĩ	uhũ

Vilica dundŭ-r.
Io xedoho xĩhĩ dehe dundŭ-r.

ndah-i
ndaha

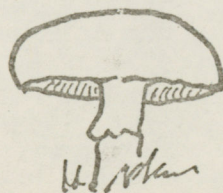
ndah-i quidavah-i cahu-i
ndaha-r quidavaha-r cahu-r

¿Max cuu xaha?
Dehe cuu.

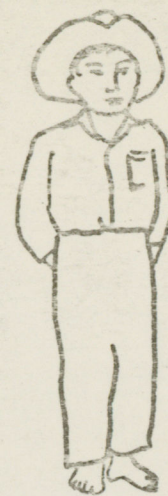
¿Max cuu xaha?
Ita coho cuu.

¿Max cuu xaha?
Xedoho cuu.

¿Max cuu xaha?
Xihi cuu.



ndaa-r xee-s ndoŏ ndii uũ
ndaha-r xehe-s ndohŏ ndihĩ uhũ

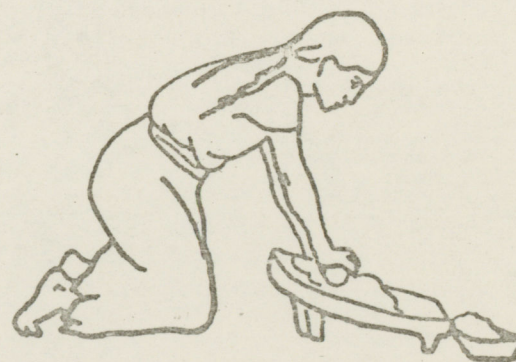


Nani-r Tinu.

Te cuixi taă-r nunuca.

Jĩhĩ-ro yucu Tadico.

Jĩhĩ-ro cumu-ro xĩhĩ tcachi yucu.



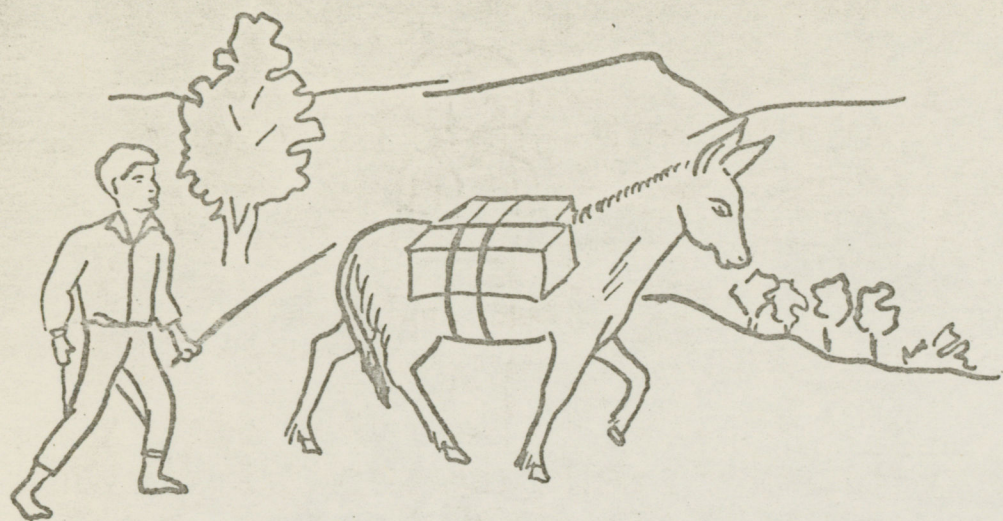
Tee-ña dită ndacũ.

Te ndico-ña nu yodŏ.

Ndico-ña yuxa ndacũ.

Tee-ña dită nu xiŏ.

Dită ndacũ tee-ña nu xiŏ.



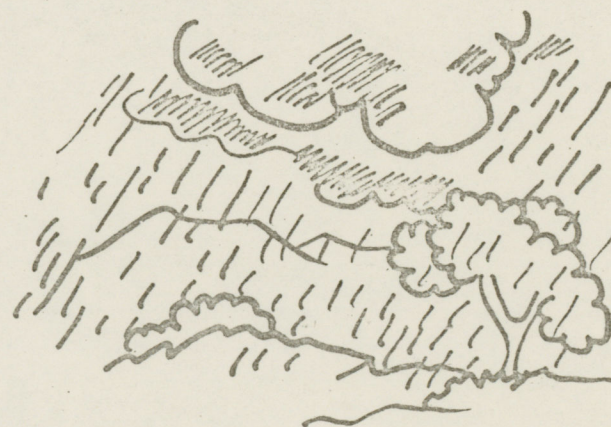
N-xee-te. N-xendeha-te Nundua.
Ndixi-te. Ndinehe-te ită, iti.
Ndinehe-te ndixă xee.



Cuhu-s.
Xaxiāhă ndaha-s, xehe-s.
Xani ini-s xa iuēē-s tatna Yodoconc



Nucuo dihi-da.
Tee-ña dită.
Io ndute. Io tendacu-ña.
Io yodō-ña.
Ndico-ña xihî ndaha ndayodo.
Tee-ña dită nu xiō.
Te dada cas-ro dită tee-ña.



Quixi daŭ. Te ndoyō-ro.
Cana daŭ. Quee taxa.
Ndoyō-ro.
Yubu-r chi vaxi daŭ ndeho.



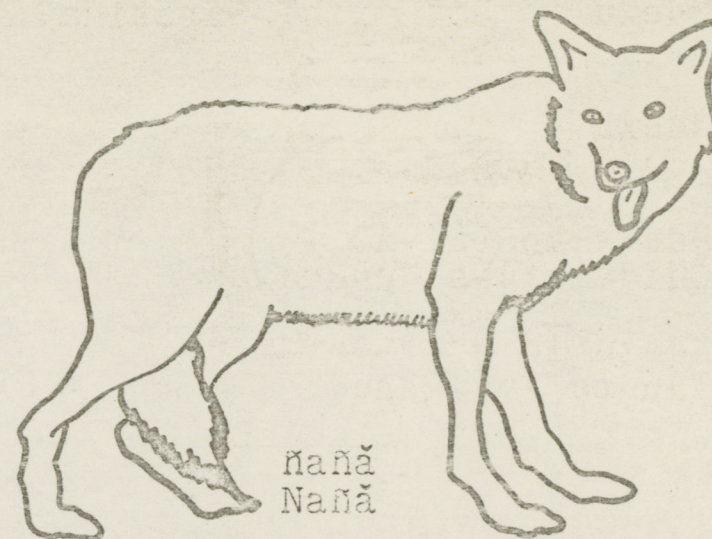
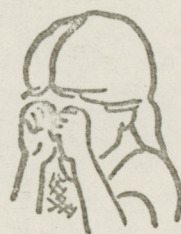
¿Nax quida-n ú?
Ca cahu-r tutũ.

¿Nax quida-n u?
Quidavaha-da tutũ.

¿Nax quida-s?
Tatã daqueẽ-s.

¿Nax quida-ña?
Ndico-ña.

¿Nax quida-i?
Ndahi-i.



ñañã
Nañã

Cãtnu ñañã io yucu.
Te n-quixi-tĩ ñuu-da icu.
Te taã-da n-xãtni ñañã icu.
N-xãtni-s-tĩ yucu Tadico.

ñañã
ña

ña	ñu	ña	ñu
ñañã	ñuhã	ñaũ	ñuã

ña	ñu
ñuñayiu	ndoñuhu

nana	ñuhũ
naña	ñuhũ
ñañã	

¿Ndexu io Ritu xĩhĩ Caretina?
X-tuu-i San Juan.

¿Ndexu io Tinu?
Tuu-s Nutnuu.

¿Ndexu io taã-n?
Quidatniu-s Nundua.

¿Ndexu io ditõ-ña?
Tuu-te Yucu Añu.

quixi-tĩ	quixi	quixi-tĩ
quixi	quixi-tĩ	quixi-te

n-quixi-tĩ	quixi-tĩ
quixi-tĩ	n-quixi-tĩ

icu n-quixi-tĩ
icu n-quixi-te
icu n-xãtni-te-tĩ

¿Nde io ñañã?
Io-tĩ yucu.

¿Nax quida-tĩ?
Nducu-tĩ xa caxi-tĩ.



cueñũ
Cueñũ

Io uũ cueñũ natnu.
Te nucoc-tĩ nu yutnu Tadico.
Te dujũ nu yodotuu-tĩ.
Ndeha ñañã cueñũ.
Juini ñañã xa caxi-tĩ cueñũ.
Co ña cuaha caxee ñañã yutnu.

cueñũ
cue

cue	cue	cui
cueñũ	cuehẽ	cuihĩ

cua	cue	cui
dacuaha-s	cucuedi ini-s	dacuico-s

n-quixi-ti
quixi-ti

xani ini-te dacaduu-i
n-xani ini-te n-dacaduu-i

cahu-s quicu-ña
n-cahu-s n-quicu-ña

quidatniu-da xita-n
n-quidatniu-da n-xita-n

quixi-ti n-quixi-ti
xani ini-te n-xani ini-te
dacaduu-i n-dacaduu-i
cahu-s n-cahu-s
quicu-ña n-quicu-ña
quidatniu-da n-quidatniu-da
xita-n n-xita-n

Io cuehẽ cueñũ yutnu yucu.
Io idũ yucu.
Io ñaã du.

cuixi cuee cuaa cuixi
quixi quee caa cuxi



dihĩ-ro
Dihĩ-ro

Tee dihĩ-ro ditã xaa-ro.
Te nacate-ña datma-ro.
Tihu-ña nu quehe.
Tihu-ña nu xiõ-ña.
Daquee dihĩ-ro itũ yata vehe-ro.

dihĩ-ro
di

di qui ndi yi
dihĩ-ro quitĩ ndidi yiqui

ndidi
ndidi

dihî-ro	diî
quidî	quiû
tî-tă	ntiû
yî-că	

dihî-ro	quidî-ña	tî-tă
didî-ro	quidî-ña	dită

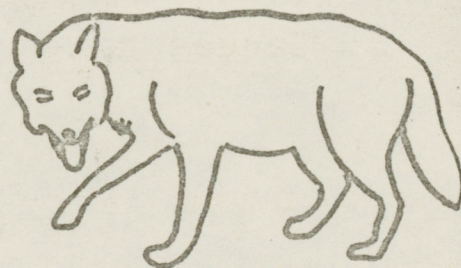
Quitî

nti-yî

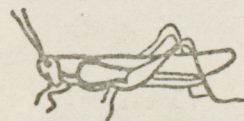


tî-tă

tî-hî

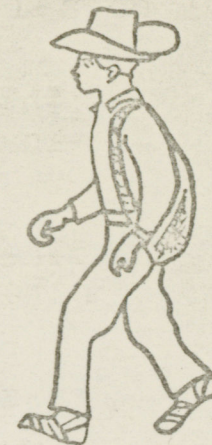


yî-hî



tî-că

Io tică yucu.
Te ca xetnîi-i-tî xîhî taă-i.
Te ca xaxi-i tică yucu.
Te adî-tî xa ca xaxi-i yucu.



Cătnu dită tee-ña.
xa canehe yîi-ña jîhî yucu.
Te caxi yîi-ña dită xîhî tică.

Dadiquî-r xîhî dundû-r.
Vilica idi diquî-i.
Io diquî ndah-i.
Io diquî xeh-i.
Ndantuhu quiû dadiquî-r
dundû-r.



Ndeha cueñû ñaă te yuhu-tî.
Ndeha tî-tă ñaă te yuhu-tî.
Ndeha yî-hî ñaă co ña yuhu-tî.

N-xini-da ñaă co ña n-yuhu-da
chî n-xexica-da xîhî dihî-da
xîhî taă-da.

¿Jĩhĩ-n yucu a?
Naha. Jĩhĩ-da yahũ.

¿Jĩhĩ-s Yucu Añu a?
Naha. Jĩhĩ-s Nundua.

¿Jĩhĩ-n xcuela u?
Jõõ, na-cahu-r tutũ.

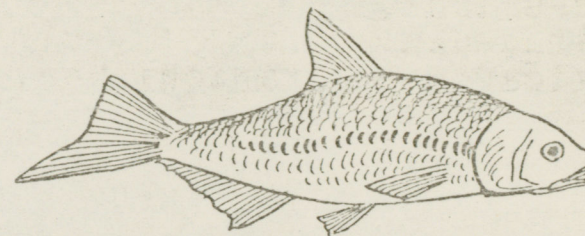
¿Io cueñũ yucu a?
Jõõ, io cuehẽ-tĩ.



¿Nax n-cuu xa ndahi tcachi a?
Nañã n-quixi te n-xãtnĩ-s-tĩ.

¿Nax n-cuu xa ndahi Caretina?
N-yuh-i. Na yoo dĩh-i.

¿Nax n-cuu xa ña n-xee-n a?
Ndunaa-da.



chaca
Chaca

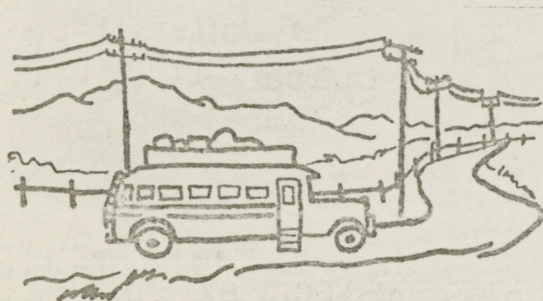
Uũ chaca ñuhu nu ndute Tadico.
Te natnu chaca.
Te xaxi Ritu cuñũ chaca.
!Te adi!
Te daqueẽ Ritu ditã nu ndute.
Ca xaxi chaca.

chaca
cha

cha	cho	chu	chĩ	chi
chaca	choco	chucu	chĩyĩ	chiquĩ

chĩ	chĩ
cuchĩ	tĩchĩ

Quidavaha-s ichi Yodocono.
 Te cuehẽ-s ñuhu ichi Yodocono.
 Caquixi ichi Atatã ca quidavaha-s.
 Te cuehẽ-s ñuhu Atatã.
 Te quidatniũ taã Ritu ichi.
 Te ca xate-s ichi.
 Te ichi cãtnu cuu.
 Te yachi xica camioneta ichi xee.



N-tniĩ-da chaca. Te n-dachiho
 dihi-da chaca. Adĩ n-xax-tĩ.

chate	chiõ-ña	choco	chuha-i
xate	xiõ-ña	coco	cuhã-i

ichi	cuechi
iti	cuchi

¿Nde io taã-u, Ritu?
 Vitna quidatniũ-s vetniũ.

¿Nde io dih-u, Caretina?
 Daqueẽ-ña itã veñuhũ.

¿Nde io ñani-u, Tinu?
 Tuu-s vexcuela.

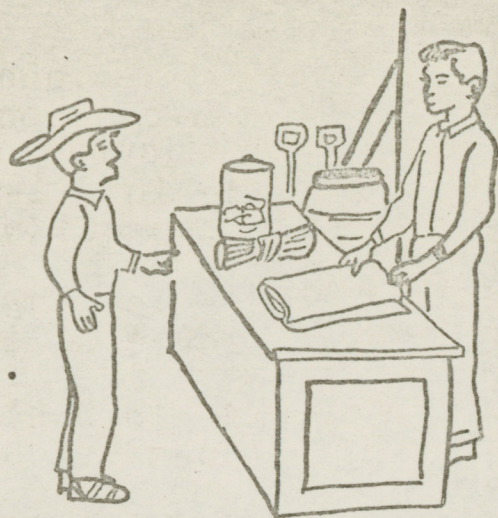
¿Nde io tetoho?
 !Tuu-te vecaã!

--¿Tinu, nadã dico-n
 itã cuãã-de?
 --Ocõ sentau yahũ ñĩ
 diqui itã, itã
 vilica, itã cuãã.
 --Tax itã na canehe-r.
 Chi vilica-ta, chi
 itã cuãã cuu-ta.



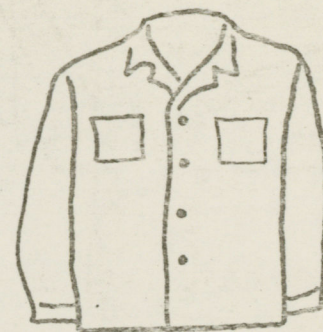
Juini-r ñĩ yoho. Quicũ taã-r
 costali. Te xee yoho cuido-s ndaha.
 Te cajua-s yoho cuui. Te icu n-quixi
 taã-r. N-quicuido-s yoho ncutu-r.

--¿Tinu, nadã dico-n
dēhē cuchī?
--Ohō pexu dajua
kilo.
--Tax unī pexu ndavi.
Te ijā n-dico Tinu
unī pexu dēhē cuchī.



Io chũũ taã-r. Te n-quixi-s
icu yucu. Te naxee-s. Ña yoo ca
chũũ-s. Ini juāhā-ti nu ñañā icu.
Idinca chũũ ndoō xīhī taã-r. Te
cudēē-s nuu ñanī-r.

Io yijī taã-r. Te cuvete-s xa io
yijī. Te adī xa caa-ro. Te quida
vaha taã-r yijī caa-ro xīhī-ña.
Te cudēē ini-ña xa n-chiho yijī
caa-ro xīhī taã-r. Te cuehē panela
queē yijī. Te cuvidī du.



dũtnu
Dũtnu

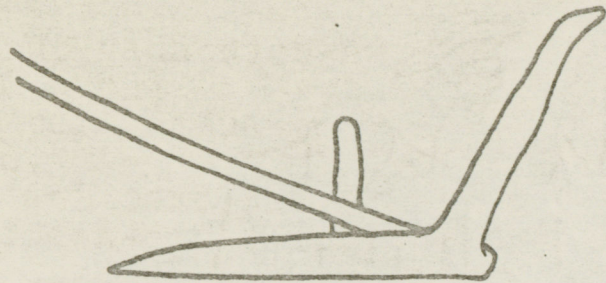
Xee taã-r dũtnu xee
chi unã quiũ cuu vico.
Te xee taã-r dātma xee,
dũtnu-r du, chi unã quiũ
cuu vico Carnival.
Te xijā cuu xa xee taã-r
dũtnu xee cuitno-r.

dũtnu
ũtnu

ũtnu
dũtnu

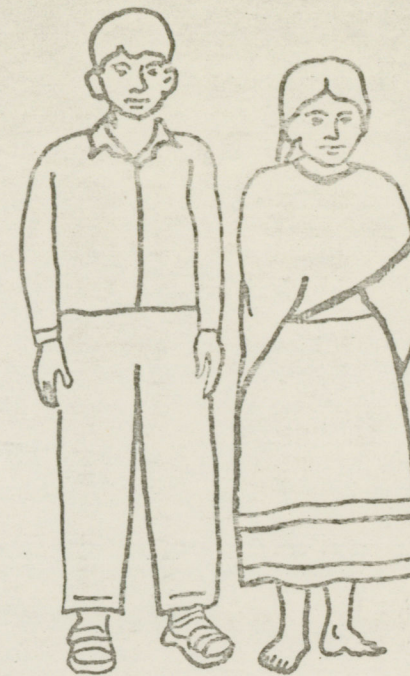
itna
quitnanu

ĩtni
ditni



Io yutnu te natnu-tnu.
Te n-quixi taă-r yucu
te n-chini-s ȳȳ arrado
cadatniu-s xĩhĩ ncutu-s
yucu ijă. Cuvete-s xa nihi-s
ȳȳ arrado cadatniu-s xĩhĩ
ncutu-s yucu Tadico.

Datne icu n-quixi se nducu
unĩ ncutu. Te ijă jăhă taă-r
xa dico-s ȳȳ yunda ncutu
tnee datne. Quixi se xee
ncutu co quixi-s ȳca quiũ.
Te na-juňaha taă-r xa
naxee-s.



tnundah-i
Tnundah-i

Tnundaha cuhă-r vitna.
Te ună quiũ tnundaha
ňani-r. Te cătni taă-r
ȳȳ ncutu xa tnundaha
cuhă-r. Te unĩ tcachi
cătni taă-r xa tnundaha
ňani-r.

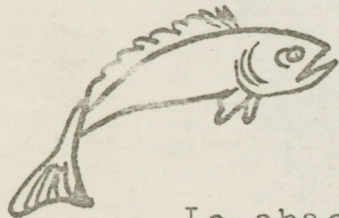
tnundah-i
tnu

tnu
tnundah-i

tna
tnah-i

tnĩ
tnĩĩ-i

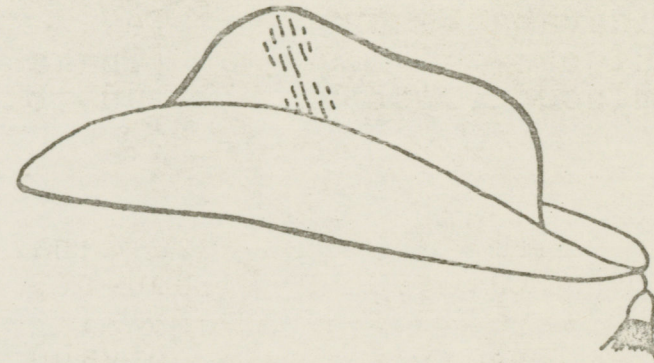
Tnahini-da dātma xee
 taxi taā-da. Te unā quiū
 canehe-te uū vestido
 cuitno-da. Te tnahini-da
 vestido taxi taā-da xīhī
 dīhī-da. Vahā taā-da.



Io chaca yata cuāā.
 Io chaca yata chaa.
 Io chaca yata chaa tnuu.
 Te io chaca cuechi
 te io chaca natnu.

tnundaha-n	tnaha-n	tniī-n
tundaha-n	naha-n	tīī

tnuu	tnuu
nuu	tuu



lelu
 Lelu

Io yahū Yodocono. Te ijā
 io lelu lona. Io lelu ŋuū.
 Te io lelu cartón.
 Te cuyahū lelu lona.
 Yahū unā pexu. Te ijā taxi
 taā-r īī lelu cuhu-r nu daū.

lelu
 le

le	lu	li
lelu	seluchi	cuali

Io tilă Yodocono. Te io tilă
 nuŭ-ro tucu. Te quidavaha
 se Nutnuu. Te vidî tilă
 quidavaha se Nutnuu. Te
 xedico-s tilă nuŭ-ro. Tnaha
 domincu xedico-s tilă nuŭ-ro.

Io tnujiî xi tnana Yucu Lahaŭ.
 Te ijă xecuido űayiu nuŭ-ro.
 Te ijă xecuido-i tnujiî xî
 tnana xa caxi-i. Te io yahŭ
 jovexi. Io yahŭ Yucu Lahaŭ.

luchi	tilă
tuchi	dită

Io tloti tnuu nuŭ-ro.
 Te quixi-tî nde Atojŭ.
 Quindîcueca-tî xîhî tloti
 ndixi cuixi. Te ca nuhu-tî
 nuŭ San Juan. Te ijă
 ndaa xa io tloti dîquî cuehe
 xîhî tloti ndixi cuixi.



Ritu

Io itŭ Ritu xe Ndua Tedeŭ.
 Te ijă ca xecoto-i xîhî
 taă-ro. Te daa ijă quecunu
 îî conejo luchi. Te ijă
 n-ca tniî-te-tî, conejo luchi,
 nu itŭ-te Ndua Tedeŭ.

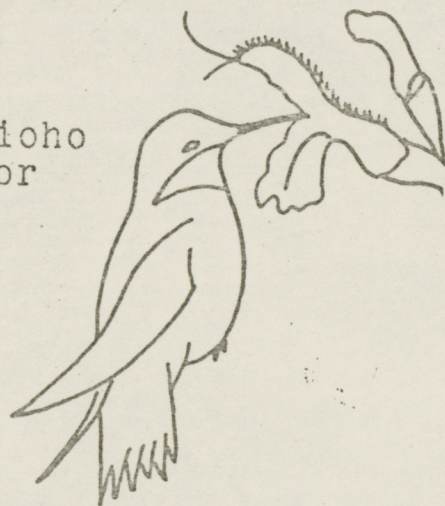
Ritu
 ri

ri	ra	ru
Ritu	ranchu	runcu

Io tuturuu Yucu Lahañu.
 Ijã ndodo ñi tuturuu ñi
 nu yutnu. Te ijã ndeha
 ñaha-ti. Cuiha caa
 nuñ-ti. Ronchi ñuhu
 nuñ-ti. Te io ñi
 tuturuu yucu ñuñ-ro.
 Te catnu-ti. Co idini-ti
 io ñuñ-ro, San Juan.



Io cuehẽ chiquirioho
 ñuñ-ro. Te io chiquirioho
 chiquirioho yoõ noviembr
 noviembre. Te ca tnii
 tnii-da-ti hora
 xacuaa. Te cuehẽ
 chiquirioho ca
 tnii-da nu itũ hora
 io cuhũ. Te vili
 x-ndaa-ti.

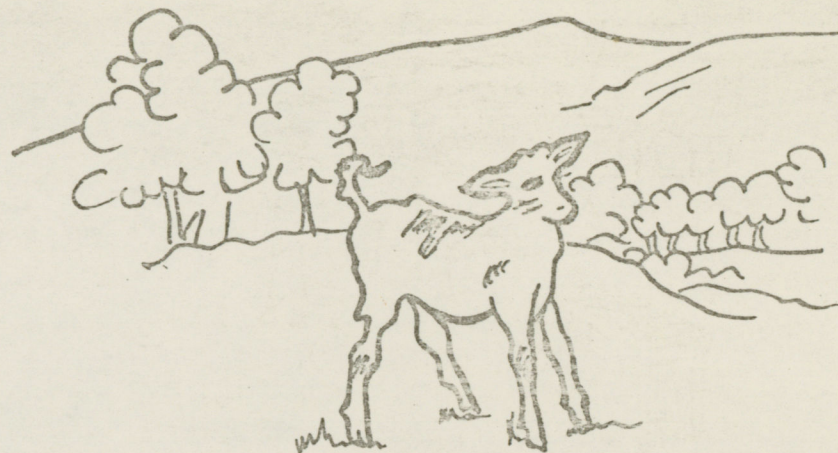


ndraca

ruhu
nuhu

lelu-r
lelu-n

ndraca
ndacu



seru lucht
Seru lucht

Io seru lucht Suã. Te
 n-cacu-ti yucu Landicu.
 Te vilica seru lucht Suã.
 Te n-quixi Suã nu ncutu-s
 te nanducu-s seru lucht.
 Ña yoo-ca-ti, te n-xita seru
 lucht Suã.

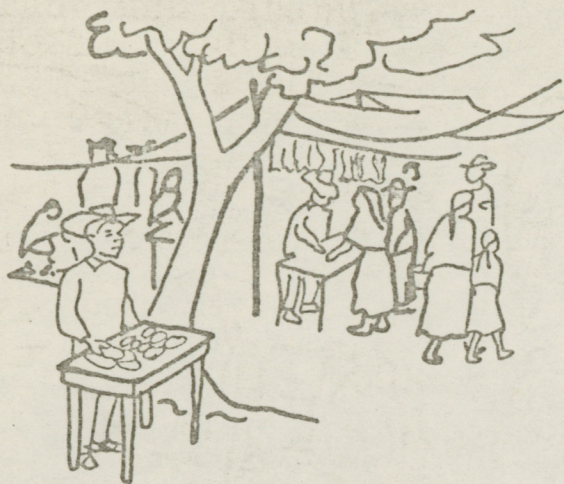
seru
se

se
seru

sa
sabadu

so
solndado

su
Suã



¿Coo yahũ Yodocono?
Jōō, coo yahũ Yodocono sabadu.

¿Jundu cuu seyĩ-de?
Cuu-s doctor Yodocono.

¿Jundu n-quixi icu a?
Unĩ solndado n-quixi icu.

¿Nde io-n u?
Tuu-da San Juan.

¿Nax nani seluchi-de?
Nani-s Suã.

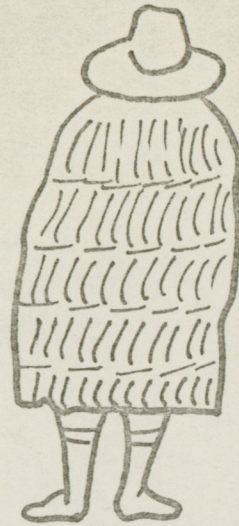
sacu	seyĩ	tnundaha-s
xacu	teyĩ	tnundaha-r



Vitna quixi Tinu.
Nducu-s ncutu xa cadatniu-s
xihi taã-s. N-xiaha-s xa
quixi-s vitna, quicueca-s
ncutu xa cadatniu-s xihi
taã-s Yucu Tadico.

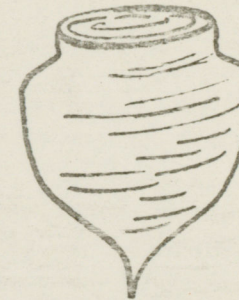


Io yolii ãã se nani Spedru.
Te dacande-s. Te vahã dacande-s
yolii hora io vico tnutnundaha.
Te ijã dacande-s yolii vehe noviu.



Te quixi se quidico letu
ñuñ-ro. Te io se Nutnuu.
Te se ijã quidavaha letu
io ñuu-ro. Te cundixi-ro
nu daũ quixi-ro yucu. Te
io ʔʔ letu Suã. Te vilica
letu lucht Suã.

Io choto cuãã. Io choto chaa.
Io choto yucu. Te quitĩ ijã
cuu choto tnuu. Te quitĩ ijã
io Yucu Tadico. Te io choto
dũhã runcu. Te io rata. Co
nani dũhã rata-jã. Te choto
chi runcu dũhã-tĩ. Te io
choto na conejo. Te io choto
cuechi. Te ca xaxi-tĩ nunĩ,
nduchi du. Ndantuhu xa ca
xaxi-tĩ.



truncu
Truncu

Ndahi truncu nu yahũ.
Te quidavaha-da ʔʔ truncu
cudiqui-da. Io cuehẽ truncu
San Juan. Ndaa se cuechi
quidavaha truncu. Te vili ndahi
truncu hora dadiqui-ro nu yahũ.

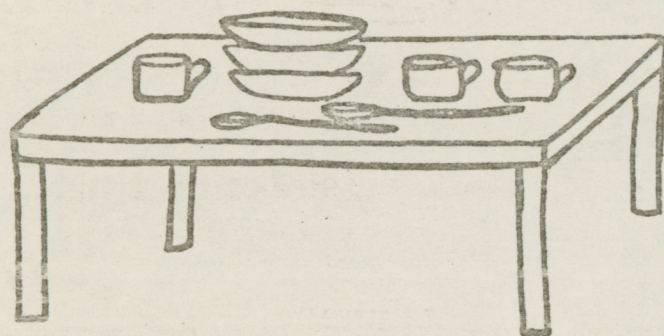
truncu
tru

tru
truncu

tra
traxti

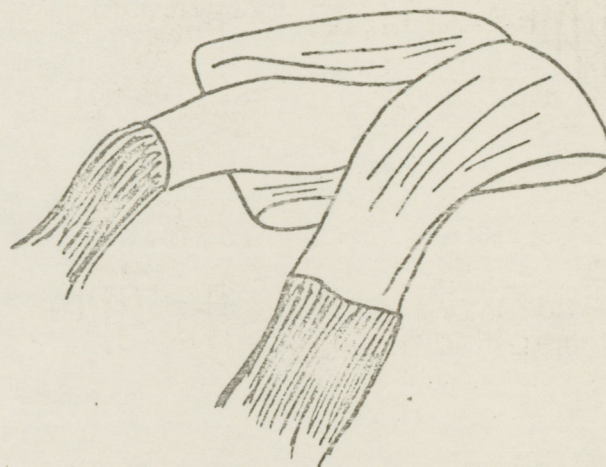
tri
trinchi

tri
triũ



Io traxti xĩhĩ trinchi xee cuhã-da.
 Te guidavaha cuhã-da ndeyu
 xĩhĩ traxti xĩhĩ trinchi. Te io
 traxti taã-da tucu. Te io
 trinchi Caretina. Te cuvete
 Caretina xa io trinchi-1.

truncu	traxti	trinchi	trɨu-te
runcu	taxa	ronchi	tɨu-te

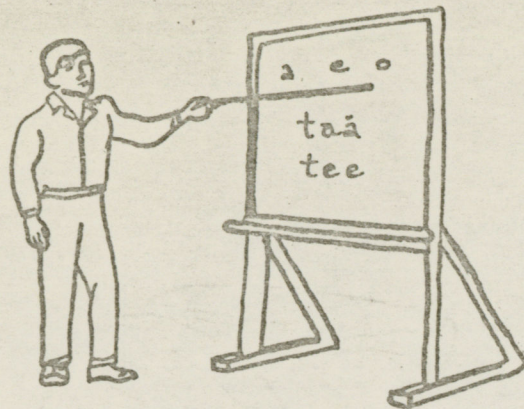


pañu
 Pañu

Io pañu xee dihi-r.
 Te n-xee taã-r Nundua.
 Te vilica pañu dihi-r.
 Vilica pañu cuhã-r tucu.

pañu
 pa

pa	pe	pi
pañu	pexu	picu



Io unī prisitor San Juan. Te ijā
dacuaha-s dichi cuechi xcuela.
Te ijā cahu datya cuhā-r. Te ijā
n-cahu meer tucu.

Io uxā mpaa taā-r.
Te quixi mpaa taā-r. Tnee
quixi-te vehe-r, chi taveñuhũ
Ritu cuu mpaa taā-r. Te io
deveñuhũ Ritu. Te quixi-ña,
nduu-ña quixi vehe taā-r.

pri pri
prisitor primu

mpa
mpaa

pañu pexu picu
dañu quexu quicũ

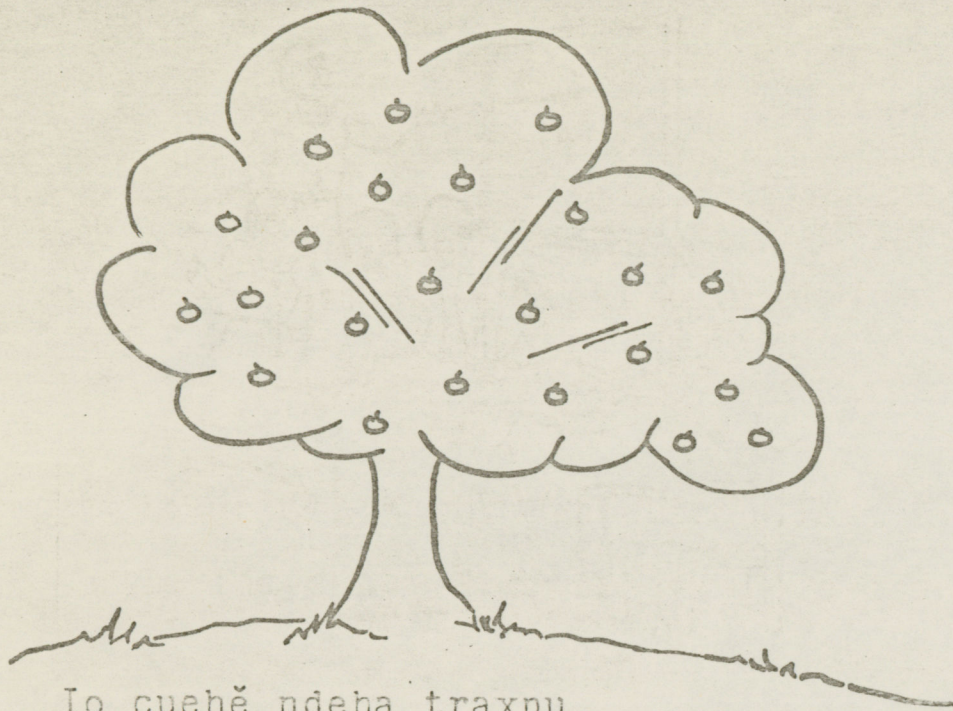


xtaxehe-s
Xtaxehe-s

Io vico Ndixnuu. Te io
ĩĩ se dacande yolii. Te ija
juāhā taā-r. Te ijā xtaxehe
taā-r. Te cuvete-r xa
xtaxehe taā-r vico Ndixnuu.

xtaxehe
xta

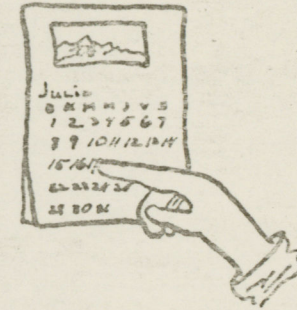
xta xti xnu xnu
xtaxehe-s traxti traxnu Ndixnuu



Io cuehẽ ndeha traxnu
xe ditõ-r. Te xehe-r
te taxi-te ndeha traxnu xaa-r.
Te io ndeha-r co ña tuu
cuehẽ io, chi unĩ ni nteha-r io.

N-xo xicanuũ-ro. Juini ña tuu
tuini-ro co n-xo yaha ni-ro.
Unĩ quiũ n-xica-ro. Dada
n-xee-ro Ndixnuu. Hora tuu-ro
ijã te taã-ro n-xo quidatniu.
Catnde-te ndayoho te-Ndixnuu
te nihi-te tuini xa ndii-ro ñuũ-ro.

xtaxehe-s	xtaxehe-s	traxnu
xita-s	xica xehe-s	taxa



martexi
Martexi

Io yahũ martexi Yucu Añu.
Te ijã ca xecuido ñayiu
ñañu-i xa cundixi-i. Te io yahũ
Yodocono tucu. Nadiu meni
Yucu Añu io yahũ, chi io yahũ
Yodocono. Te ijã xejuee ñayiu
lelu-i.

martexi
ma

ma	me	mi
martexi	meni	domincu

domincu
lonexi
martexi
nercolexi
jovexi
yarnexi
sabadu

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

--Canehe refrescu j̄h̄t̄.

--Naha, ma yichi-da.

--¿Canehe-s dită u?

-- Naha, ma cojō-s. | N-xax vahă-s yaha.

--¿Quii-n tnee a?

-- Ma quii-r chi io xa j̄h̄r ranchu-r.

Io cuehě se ca j̄h̄
tnuhu ñudaũ ñuũ-da.
Te tnaha se ñuũ-da
ca j̄h̄ tnuhu ñudaũ.
Te meda chi jaha-da
tnuhu ñudaũ ñuũ-da.

meer
meda
mero
meũ
meen
mete
mees
meña
mei

ma cahu-r
na-cahu-r

meni
neni



Nucotyo

N-xēhě-r Nucotyo.

Te loco vahă io Nucotyo.

Te juāhă-ro nu io metro.

Te n-queē-ro. Te vili cuu metro
hora n-queē-ro xiti metro.

Nucotyo
otyo

otyo
Nucotyo

etyu
ndetyu

ityi
ndityi

atya
catya

n-queē-ro
n-queē-ro

N-xēhē taā-r Nucotyo.
 Te n-xēē-s traxti dihī-r
 xa cadavaha-ña ndeyu caxi
 taā-r. Te cuehē traxti-ña
 io vehe taā-r. Te cuvete
 dihī-r xa io traxti-ña.
 Chi cuehē io vehe-ña.

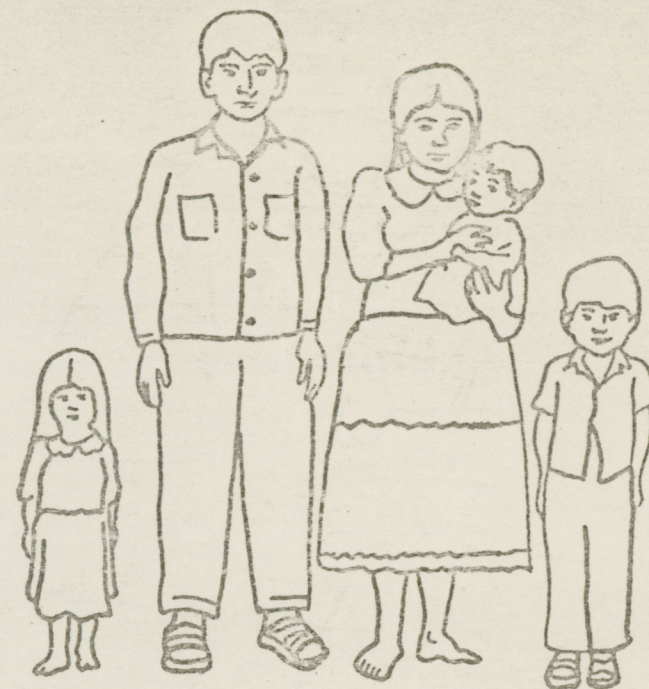


Io uū datya vaca-r.
 Te meni ncutu ca cuu-ti.
 Te cuvete taā-r xa n-cacu
 meni ncutu. N-cacu seru luchi.
 Te ija n-taxi taā-r iī seru
 luchi. Te villica-ti.

ndetyu
ndeyu

datya
data

ntityi
ntiyi



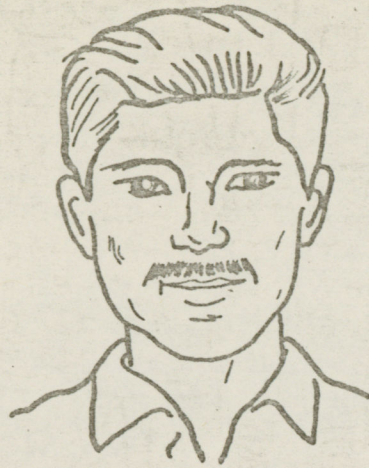
familia-r
Familia-r

Cucotyo ini-r xa tuu-r
 Nundua. Vahāca xa na-nuhu-r
 nuū-r San Juan. Chi ijā
 ña cucotyo ini-r chi tuu familia-r.
 Te ña cucotyo ini-r xa tuu-r
 nuū-r, San Juan.

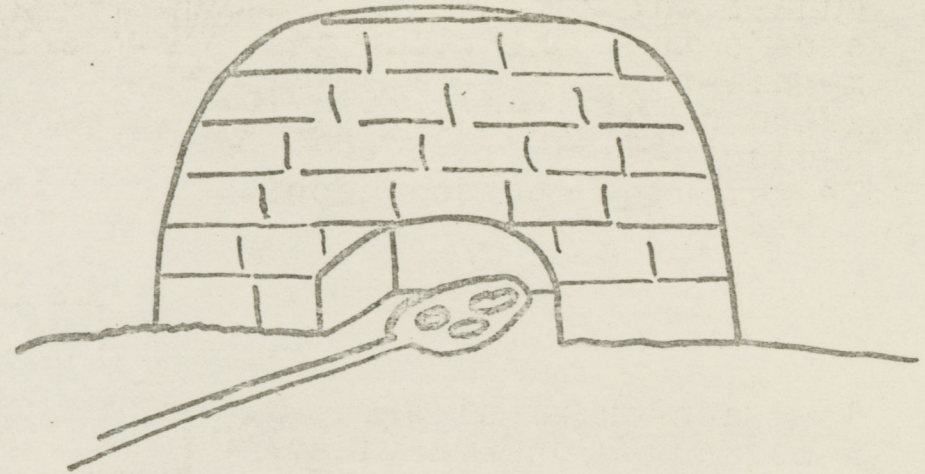
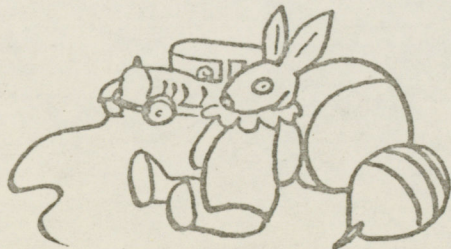
familia
fa

fa
familia

fa
favor



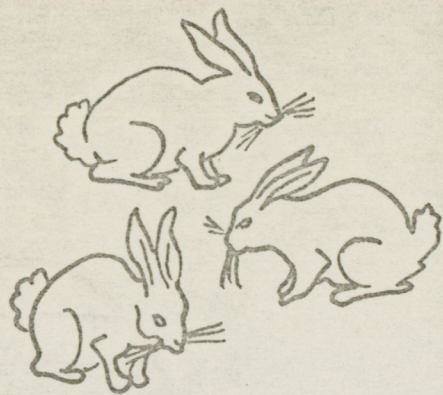
Io familia taã-da Nucotyo.
Te ndixi-s hora io fiesta
ñuũ-da. Te cuehẽ xavili
canehe-s ndixi. Te ca dadiqui
ñanĩ luchi-da. Te vahã familia
taã-da chi cuehẽ xa taxi-s
canehe-da.



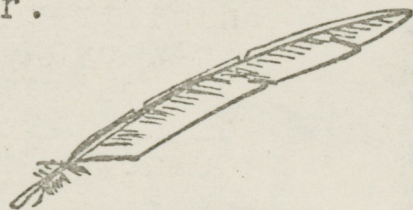
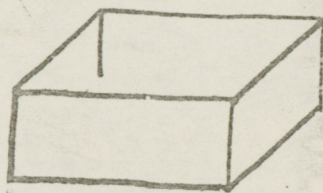
Ñatu uhũ xa cadavaha-ro tila triu,
nani triu. Ndico-ro triu,
triu cuu yuchi. Cadi-ro triu
nu yodõ. Dandihi-ro, vahã
dandihi-ro. Quidi-ro yuchi.
Quiũ ndidĩ. Quiũ ndute axuca.
Daca-ro, vahã daca-ro. Daca-ro
caã uxĩ xacuaa. Cadavaha-ro
caã cõõ datne. Ndihi tilã catya
caã uxĩ ãĩ. Caa-ro tila ãtni.

Juẽẽ-ro paũu xa yahũ
cõõ dico pexu, paũu vahã.
Juẽẽ-ro ãĩ ndixã xa yahũ
ocõ uũ pexu. Juẽẽ-ro ãĩ lelu
lelu vahã xa yahũ xãhũ pexu.
Juẽẽ-ro ãĩ cotona vahã xa
yahũ unĩ dico uxĩ pexu.

Io conejo lucht taă-r
te mani xee-s-ti. Te
cuhă-r chi xemani-i
conejo tucu chi vili
x-ndaa-ti. Te n-ca-
xatnu conejo taă-r te
n-dico-s-ti]uxi pexu.
Te xemani-s conejo cuechi.



Te ija n-quixi ditö-r.
N-xijanuu-s unī maquila
nunī xa caxi-s. N-jāhā-s:
--Taxnuu unī maquila nunī.
Te ija n-xiāhā taă-r unī
maquila nunī caxi ditö-r.

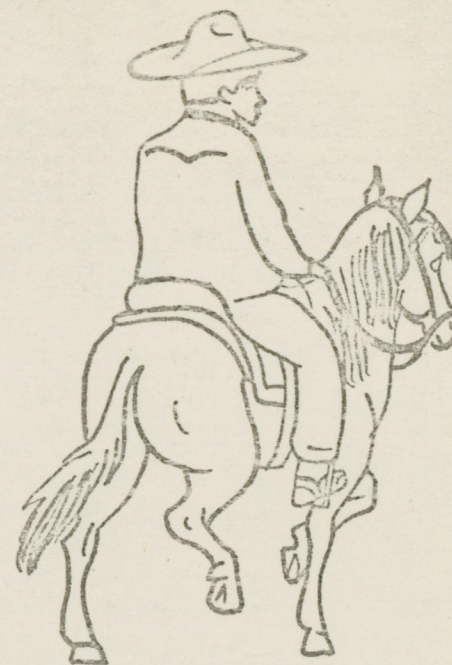


Io tnuū colo nu űuhu.
Te tnuu chi meni colo tnuu
io űuū-da. Meni tnuū tnuu
io chi meni colo tnuu io.

traxnu-n
taxnuu

traxnu
taxnuu

tnuū
tnuu



Io unī cavayu taă-r.
Te color cuāā ca cuu-ti.
Te io frenu-ti, io montura.
Te io űi cavayu lucht cuāā.
Te vilica-ti.

N-xio defile moro. Xtaxehe-te.
N-xio űhō payaso. Te n-cuu
caā űhō datne. N-catndi castillo,
te unā ncutu űuhū, uū aviōō, uū
muñeca. Te datne-jā, caa uxī,
xtaxehe moro. Te cuehē űayiu
n-quixi. N-xio uū űadihi xtaxehe
xihi moro.



xatnde-s
Xatnde-s

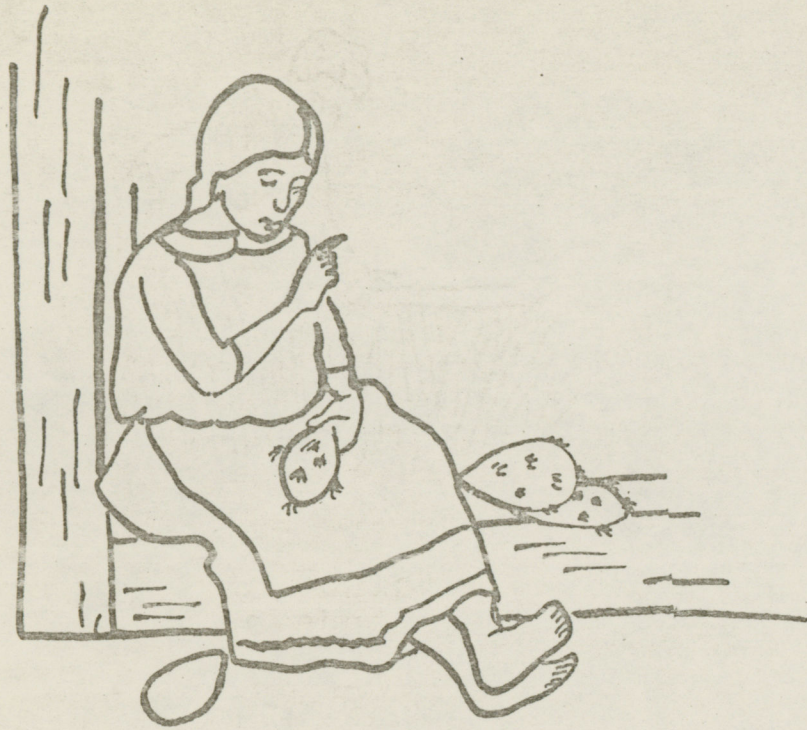
Quixi Tinu nu itũ-s. Te
xatnde-s cuhũ xa caxi ncutu-s.
Te ijã xatnde-s xa caxi
ncutu-s. Te ijã nehe-s yuchi
uhũ. Te ijã tatnde uũ diquĩ
ndaha-s. Te cudẽẽ taã Tinu
xa tatnde diquĩ ndaha-s.

xatnde-s
atnde

atnde
coyatnde

itndĩ
tnditndĩ

etnde
detnde



Cadavaha-ro ndeyu.
 Catnu-ro vitnde.
 Dacuii-ro iñu vitnde.
 Quiũ iñu ndaha-ro xa dacuii-ro.
 Juini quiũ ñaha co adĩ vitnde.
 Vitna chaca xĩhĩ vitnde caa-ro.

catnde	vitnde	tatnde	vitnde
cande	vindu	tatna	vitna

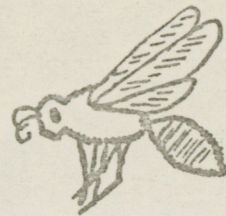


tndiĩ
 Tndiĩ

Io tnuyutu yucu nu nani
 Yucu Ditu. Te ijã io cuehẽ
 tndiĩ xa caxi ncutu, xa caxi
 ñayiu. Te adĩ tndiĩ xa caa-
 ro-ti. Io cuehẽ tndiĩ xa
 caa-ro.

tndiĩ
 tndi

tndi	tnda	tndu	tnde
tndiĩ	tndada	tnduhu	tndeha



tndaha

tndaca

tndacu

tndiĵi



tndixiĵi



tndoo

Io ită tndee te vilica-ta.
 Te io cuehě-ta yata vehe-da.
 Hora cuu veñuhu te ca xecuido-s
 ită tndee xa jĵhĵ-s veñuhu. Te ijă
 ca xecuido-s ită tndee io Yucu Tadico.

tndee	tnduŭ	tndaha	tndoo	tndoho
tnee	tnuŭ	ndaha	ndoo	ndoho

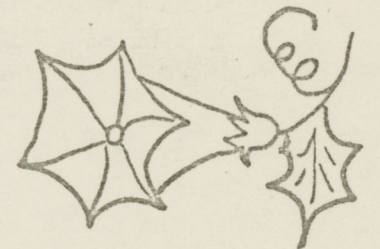
Quidavaha diĵĵ-r tcoo.
 Te adĵ xa caa-ro. Te
 xătni-na ĵĵ colo te quida
 vaha-na tcoo quidiĵ. Te
 cuehe tcoo quee xiti quidiĵ.
 Te adĵ xa caa-ro.



N-quidatniu Ritu xĵhĵ taă-r.
 Te ini xee tquiyĵ ndaha Ritu.
 Te ijă cuděě taă-r chi xee
 tquiyĵ ndah-i. Te xatu
 jaha Ritu. Te quidatatna
 taă-r. Te cuvete Ritu chi
 n-vahă ndah-i.



Te n-daqueě-da tehe. Te ijă
 xee tvea. Te quee cuehě
 yĵĵĵ-da. Te quee cuehě
 tnduyu-da. Te nu itŭ-da
 cuehě cosecha io xa na-jěhě-
 da. Nu itŭ-da tnatniĵĵ-da
 ndichi. Daquee-da itŭ-da.



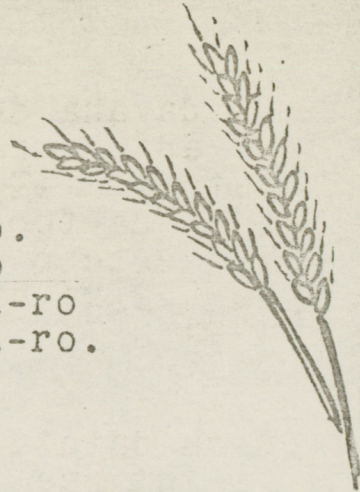
daqueeě-da
 daquee-da

Yucu Anu io tcuee ia. Te ijă
 io tcuee vidiĵ. Te ijă io tcuee
 nani tcuee Lahanu o lima. Te
 diuni io tcuendiŭ. Te ijă
 ca xecuido ñayiu ñuŭ-ro.

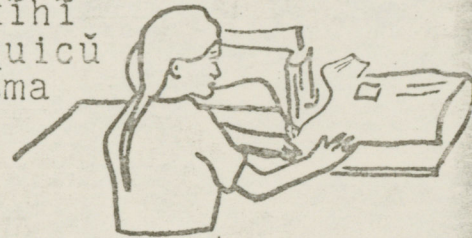


tco	tqui	tve	tcue
tcoo	tquiĵ	tvea	tcuee

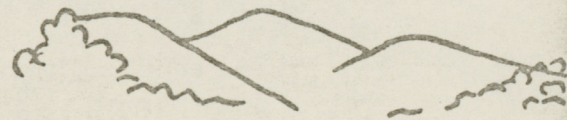
Jĩhĩ-ro, catnde-ro triu
yucu. Te ijã caxtdetñu-ro.
Te ndixi-ro. Te ma caa-ro
vehe-ro chi caxtdetñu vahã-ro
yucu. Te ntixi-ro nucajua-ro.



Quicũ dihĩ-r dātma-r xĩhĩ
dātma taã-r du. Cuaha cuhã-r
quicũ. Te quicũ dihĩ-r tucu.
Meni-ña quicũ dātma-r xĩhĩ
dātma taã-r. Te vahã quicũ
dihĩ-r dātma-r xĩhĩ dātma
taã-r.

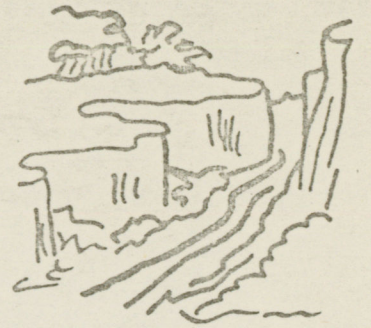


Io ĩĩ yucu nani Tnduu Nu Metñu.
Yucu Landicu cuu. Te ijã
danani. Te io unĩ tnduu te
tnduu nucuu metñu, ijã, io ĩĩ
ñañã cātñu. Te quixi-tĩ
ñuũ-da.

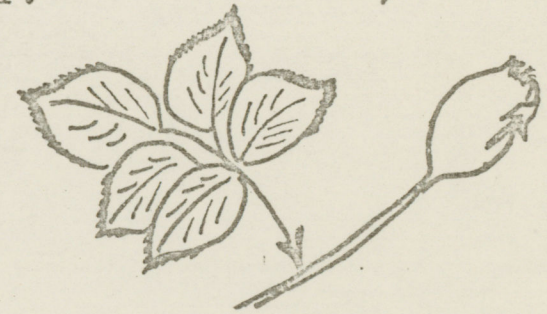


tde tma tñu
caxtdetñu-ro dātma metñu

Io ĩĩ detjua nani Chujũ.
Te dejua ijã yo loco cātñu
ndute io. Te ca xuhu ñayiu
io San Juan. Chi idini
detjua ijã yo loco cātñu
ndute io.



Io chitnco yucu. Io chitnco
jũũ yutñu io ndantuhu yucu.
Te io chitnco tnuyaa. Te io
chitnco xiti cuehe. Te io
chitnco tnundii.



tlotmpo

chotmpo

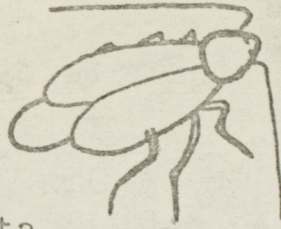
etjua
detjua

itnco
chitnco

otmpo
tlotmpo



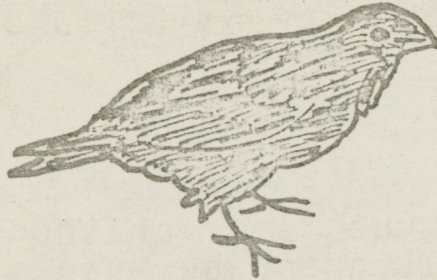
tdaa



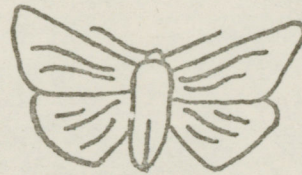
tdita



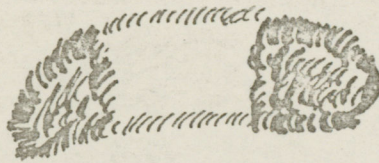
tcachi



tcaca

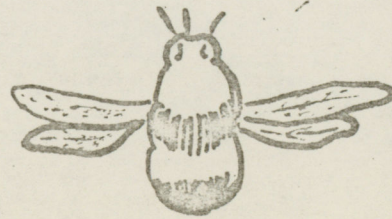


tcuă



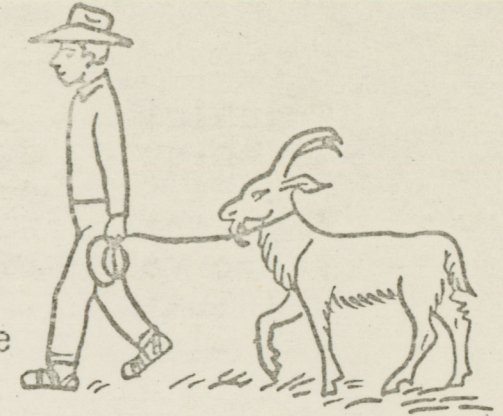
tcueha

Ija nucoo ȚȚ yutnu.
Te daa ijă quecunu
ȚȚ tmii. Te ijă
n-xito-r. Daa ijă
n-quee coio tmii te
tuñaha-ti. Te loco
uhũ n-tuñaha-ti!



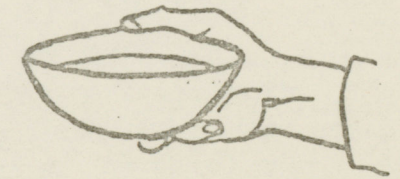
tmii

Io ȚȚ se nani Mariu.
Te loco io nchiva-s!
Te cuehẽ nchiva-s io,
vax io unĩ sientu io,
co nchiva natnu. Io
uũ cientu chilitu. Te
idini se ijă loco io
nchiva.



Io titinchi nuũ-da.
Loco dii titichi.
Te io tndundoco. Te
vilica quitĩ cuu
titinchi. Te meni
tndundoco jũũ-ti. Te
vitna ña tuu-ti, chi
marsu io titinchi.

Nyia nteyu caxi taă Suă.
Te cudee taă Suă nuu
dihĩ Suă chi ñatuca xa
caxi taă Suă. Te cojõ-s
chi n-cuu ună quiũ io-s
doco te loco cojõ-s.

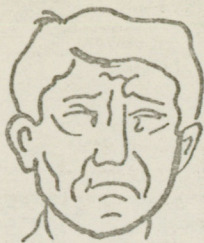


nchi
nchiva

nchi
titinchi

nyi
nyia

Tnauhini taă Suă chi
ini n-quicuido ñaduhu
nduchi taă Suă. Te
tnauhini-s chi ini
ndoyo vehe-s. Te cana
xĩĩ Suă chi ña tuu ca
xavili-s.



Icu dadiqui-r valõõ
te ndua-r. ;Tnau uhũ-r!
Te ndua taă-r. Te tnau
uhũ-s xa ndua-s Lomu
Tadico. Te tnau uhũ
jaha-s.

xãũ ãĩ
xãũ uũ
xãũ unĩ
xãũ cõõ

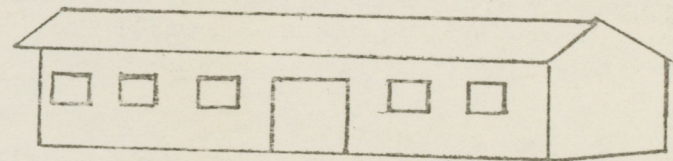
xita-ũ

tnauhini-da
tnahini-da

xita-ũ
xita-n



Io unĩ libru xee. Ta cahu-r.
Te vahã jaha libru. Te libru
xee cuu. Tutũ tnuhu ñudaũ cuu.



Quidatniu-da ãĩ fabrica barquillo.
Te uxã yoõ n-quidatniu-da. Ija
n-quee-da. Te ija quiũ-da ãĩ
fabrica ndotau. Te ija quida
tniu-da unĩ yoõ. Te ija nuhu-da
ñuũ-da. Ija n-xetuu-da uũ yoõ.

bru
libru

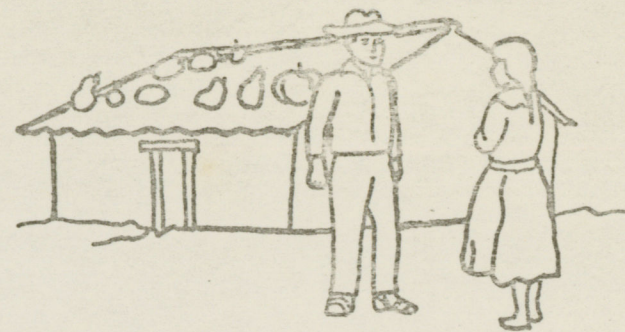
bri
fabrica

bru
brujo



Io ăă fiesta ăuă-da. Co febrero
io fiesta ăuă-da. Te vili quida-s
fiesta ăuă-da. Te io ncutu te
codo-s-tă fiesta carnival. Te
fiesta cătnu coo.

eneru
febreru
marsu
avril
mayo
juniu
juliu
agosto
septiembre
octubre
noviembre
diciembre



Io cuehă tnduyu nu diquă vehe-ro.
Te vidă-tă xa caa-ro-tă.
Chi cuehă tnduyu n-quee vitna
nu ită cuhă-r. Te io tnduyu
xa caa-ro.

Io yahă Yodocono. Te n-quixi
taă-r te n-xee-te ăă tndoho
xee xa cuido-te ndute xa coho-ro.
Te io ăca tndoho co ăa xiniănuhu.

